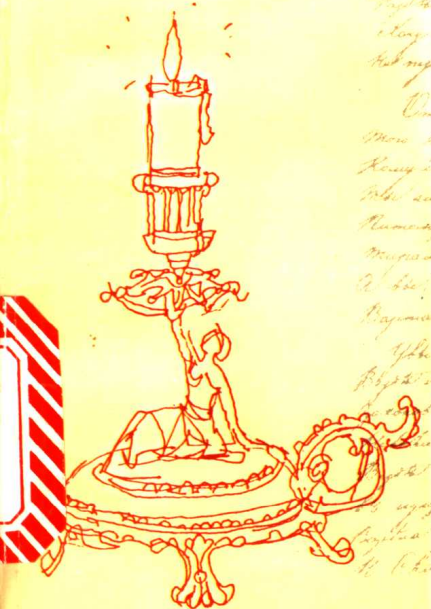


普希金文集

抒情诗

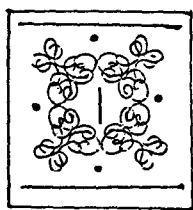


Bartholomäus
Agat





卢 永 选编



普希金文集

抒 情 诗

王士燮 韩志洁 丘 琴
魏荒弩 乌兰汗 苏 杭
陈 馥 谷 羽 王守仁
杜承南 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 九 五 年 · 北 京

(京)新登字 002 号

普希金文集(第一卷)

Puxijin Wenji

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市人民文学印刷厂印刷

字数 313 千字 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $17 \frac{5}{16}$ 插页 5

1995 年 12 月北京第 1 版

1995 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 1—6000

ISBN 7-02-002018-6/Z·275 定价 25.55 元





普 希 金

奥·基普连斯基作的画像。1827年。



阿·彼·汉尼拔
(诗人的曾祖父)

无名画家作的画像。1790 年。



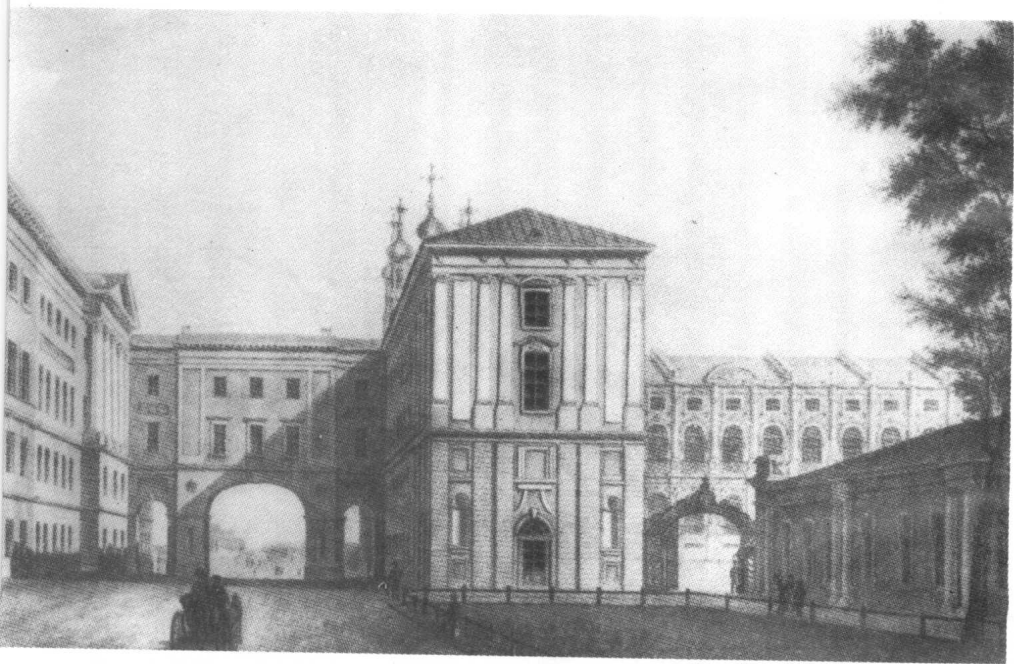
谢·列·普希金
(诗人的父亲)

K·哈姆彼尔诺作的插图。1824 年。



纳·奥·普希金娜
(诗人的母亲)

克萨维叶·德·麦斯特尔作的小画像。1810 年。



皇村学校

Ж·麦耶尔作的版画。1822 年。

叶·帕·巴库宁娜

奥·基普连斯基作。1811—1813 年。



伊·伊·普欣

无名画家的石版画。

维·加·丘赫尔别凯，十二月党诗人。

伊·马丘申作的版画。1888年。



彼·雅·恰阿达耶夫

十九世纪二十年代的石版画。

普希金和中国

——写在《普希金选集》卷首

（代序）

我们走吧，无论上哪儿我都愿意，
朋友们，随便你们想要去什么地方，

.....

不管是到遥远的中国的长城边上.....

在俄国文学史上，普希金享有极高的地位，他一向被尊称为“俄罗斯诗歌的太阳”。伟大的革命民主主义者和文艺批评家别林斯基曾这样讲过：“只有从普希金起，才开始有了俄罗斯文学，因为在他的诗歌里面跳动着俄罗斯生活的脉搏。”他还把普希金的著名的诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》称为“俄罗斯生活的百科全书”。伟大的无产阶级作家高尔基也曾多次讲起普希金，他认为：“在普希金以前，文学是上流社会的消遣品；……普希金第一个感觉到，文学是一件具有头等重要意义的民族事业，……他第一个把文学家的称号，提高到在他之前所难以达到的高度。”他还指出：“普希金的创作，是一条诗歌与散文的辽阔的光辉夺目

的洪流。普希金象在寒冷而又阴暗的国度的天空，燃起了一轮新的太阳；这轮太阳的光辉，立即使得这个国家变得肥沃富饶起来。”正因为这样，普希金的名字和他的不朽的作品，不仅在俄国的文化和文学史上形成了一整个时代，同时它们也丰富了全世界的文学宝库，给予了世界各国的文学以深远的影响。普希金在他的一生中曾读过不少有关中国的书籍，写过一些提到中国的诗歌作品；他曾想到中国来访问，对中国人民怀有深厚的兴趣和感情，这更是我们中国人民永远难忘的！

—

回想起来，那已是五十多年以前的事。1932年初，当我开始学习俄语时，我就读过普希金的童话诗《渔夫和金鱼的故事》，正是普希金的美丽的诗歌作品把我引上了研究俄国文学的道路。1935年3月我初抵莫斯科时，就沿着高尔基大街一直走到特维尔林荫大道，向耸立在普希金广场上的诗人的铜像，表示了我最初的敬意。从那时起，我住在莫斯科城中心，差不多每天都要从诗人的铜像前面走过，因此我的不少美好的日子，就是在普希金广场的周围度过的。我经常阅读他的作品，从中学习俄语。我非常喜爱他的政治抒情诗和描写美丽的俄罗斯大自然的诗章。普希金的作品丰富了我对俄语的知识，更加增强了我对俄国文学的热爱。

记得1937年2月普希金逝世百年纪念时，我正在莫斯

科。那时我翻译了他的《致恰阿达耶夫》和《在西伯利亚矿山的深处》等诗歌作品，写了纪念他的文章；参加了在莫斯科、列宁格勒和他的父母的领地米哈伊洛夫斯克村举行的纪念活动；还为上海出版的《文学》月刊写了有关普希金逝世百年祭的长篇通讯。

首先是2月10日这一天的中午，我参加了在莫斯科的普希金广场上举行的普希金铜像迁移和揭幕典礼。高兴的是看到了在铜像的台座上，重新刻上了普希金本人的诗句，来代替多年来被诗人茹科夫斯基修改过的诗句：

我将长期地受到人民的尊敬和爱戴：

因为我用竖琴唤起了人们善良的感情，

因为我歌颂过自由，在我的残酷的时代，

我还为死者呼吁同情。

就在当天晚上，我又参加了在莫斯科大剧院举行的盛大的纪念会，苏联的党和国家领导人都出席了这次盛会。在纪念会上，除苏联的作家和诗人做了报告和发言外，还朗诵了普希金的作品，演出了话剧《鲍里斯·戈都诺夫》和根据他的作品改编成的歌剧《叶甫盖尼·奥涅金》与舞剧《巴赫奇萨拉伊的喷泉》的片断。2月16日，全苏联普希金展览会在历史博物馆开幕，我曾把鲁迅主编的《译文》杂志普希金专号和普希金作品的中译本，赠送给展览会陈列出来。

2月18日是普希金在一百年前安葬的日子。我特地先从莫斯科赶到列宁格勒，游览了郊区的儿童村（旧名沙皇

村,现改名普希金城),参观了普希金读过书的皇村学校和其他一些有关的地点;又参观了在冬宫附近莫伊卡河旁的普希金故居,这是他晚年生活过和决斗后与世长辞的地方。接着我就乘火车到普斯科夫省的米哈伊洛夫斯克村去,这原是普希金父母的领地,也是他在1824年到1826年被幽禁的地方。我恰好住在圣山镇上的旅店里,因此常登上旅店后面的圣山修道院,瞻仰普希金的坟墓。我曾有几次乘着雪橇去到米哈伊洛夫斯克村和邻近普希金常去的三山村。沿途的雪景是那样迷人,枞树和菩提树林是那样美丽,这就使我更加能领会普希金写的许多诗句:

“严寒和太阳,是多么美好的日子!”

“风暴吹卷起带雪的旋风,
象烟雾一样遮蔽了天空,”

“冬天来临啦!……农民兴高采烈地
坐上雪橇去探寻路径。”

“……………我又重游
一度流放的住地,在这里
我悄悄生活过两个年头。”

我参观了普希金的纪念馆,在留言簿上题了字;我访问了普希金的奶娘的小屋,这是普希金称为“我不幸的青春

时代的好友”住过的地方；我走过了那条用普希金的女友克恩命名的林荫道，普希金曾把他写的“我记得那美妙的瞬间；你就在我的眼前降临”的名诗献给了她；我到过三山村，看到了那株百年的“孤独的菩提树”；我在“奥涅金的长椅”上坐了一会儿，欣赏了美丽的雪景。我还到普希金故居旁的库昌湖，参加了2月18日在冰上举行的纪念活动。当天，附近的集体农庄的庄员都来了，他们乘了三百多辆“特洛伊卡”（三套马车），还化装表演了普希金作品中的人物。

五十年过去了，但是当年参加普希金逝世百年祭纪念活动和访问他的故居以及有关地点的情景，一直到今天还深深地留在我的脑海里，成为最珍贵而又最难忘的回忆；同时这也是我后来走上了翻译和研究普希金的道路的一个起点。

二

高尔基曾这样讲过：“对于文学史家，还没有一个题目能比普希金的生平和创作更为有意义和更象神话故事般的有趣”。事实上也确是如此，因此我想先对普希金的生平和创作作一个概括的介绍。

普希金（Александр Сергеевич Пушкин, 1799—1837）是俄国的伟大诗人、俄罗斯近代文学的奠基者和俄罗斯文学语言的创建者。他于1799年6月6日诞生在莫斯科一个贵族地主家庭。父亲当过禁卫军军官，母亲是“彼得大帝

的黑人”汉尼拔的孙女。伯父瓦西里·普希金是诗人。当时著名作家如卡拉姆津、德米特里耶夫、茹科夫斯基、维亚泽姆斯基等和普希金一家常有交往。普希金童年时由法国家庭教师管教，8岁时就开始用法文写诗；同时又从保姆阿琳娜·罗季翁诺夫娜那里学到丰富的俄罗斯人民语言，并热爱民间文学和诗歌。

1811年，普希金随伯父去彼得堡，进入在沙皇村为贵族子弟新办的皇村学校。1812年卫国战争激起他的爱国热情。他所结识的一些同学，其中有些人后来成为十二月党人。当时驻扎在沙皇村的禁卫军军官，特别是恰阿达耶夫，对他有很大的影响。他从拉吉舍夫和法国启蒙主义者的著作中接受了进步的自由思想。普希金在学生时代就从事写作，流传下来的他最早的诗是情诗《赠娜塔莉亚》（1813）。1814年他的《致诗友》一诗发表在《欧罗巴通报》上。1815年初学校举行公开考试，他当众朗诵《皇村回忆》（1814）一诗，老诗人杰尔查文极为赞赏，认为他“就是将来要接替杰尔查文的人”。1816年普希金加入代表文学新倾向的“阿尔扎马斯社”，反对保守的“俄罗斯语言爱好者座谈会”。1817年从皇村学校毕业，以十品文官衔到外交部任职。1819年参加与十二月党人秘密组织“幸福同盟”有联系的文学团体“绿灯社”。1817至1820年根据民间故事和传说，用丰富的人民语言写成第一部长篇叙事诗《鲁斯兰与柳德米拉》，向贵族传统文学提出挑战，被看作是俄国诗歌转变的开始。这个时期普希金继承拉吉舍夫的传统，写成《自由颂》（1817）和

歌颂自由、抨击农奴制、充满革命激情的诗篇《致恰阿达耶夫》(1818)、《乡村》(1819)等,还针对沙皇当局写了不少讽刺诗。这些诗章以手抄本流传甚广,影响很大。因此,他实际上已成为解放运动的代言人。亚历山大一世曾决定把他流放西伯利亚,后来以调动职务为名流放南俄。

1820年5月,普希金在前往南俄途中患病,遇见卫国战争英雄拉耶夫斯基将军一家,随同他们到高加索和克里米亚等地旅行和疗养,9月抵达比萨拉比亚的基希尼奥夫。这时欧洲革命运动和俄国农民起义都有新的发展。同时他又见到达维多夫、拉耶夫斯基、奥尔洛夫、彼斯捷里等十二月党人。所写《短剑》(1821)一诗,号召用革命行动杀死暴君。他的早期浪漫主义长篇叙事诗《高加索的俘虏》(1820—1821)、《强盗兄弟》(1821—1822)、《巴赫奇萨拉伊的喷泉》(1821—1823)等,均写于这个时期。1823年5月在敖德萨开始写作长篇诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》第1、2两章。由于欧洲和俄国的反动势力逐渐加强,个人遭遇也有置身囹圄之感,他的思想和作品中一度出现过怀疑和悲观的情绪(如1823年写的《我是荒野上自由的播种人》、《波涛啊,是谁阻止你的奔泻?》等诗)。

1823年普希金从基希尼奥夫调往敖德萨,受到敖德萨总督沃隆佐夫的监视和诬陷,次年7月底被押解到普斯科夫省他父母的领地米哈伊洛夫斯克村,交地方当局和教会监视,前后有两年之久,只有童年时的老保姆陪伴着他。他写成长诗《茨冈人》(1824)、《叶甫盖尼·奥涅金》的重要部

分第3至6章、历史剧《鲍里斯·戈都诺夫》和诗体小说《努林伯爵》(均1825)。

1825年12月,十二月党人起义失败,次年9月新沙皇尼古拉一世赦免了普希金,召他到莫斯科,表示将亲自审查他的作品。普希金在莫斯科仍受宪警监视。他曾对沙皇采取妥协态度,希望尼古拉一世致力于社会改革,重视国民教育,效法彼得大帝,成为“开明与宽容的君主”,但他同时力求保持独立的见解。他和流放的十二月党人仍有密切的思想联系,这时期他写的关于十二月党人的诗篇,如《在西伯利亚矿山的深处》(1827)、《阿里翁》(1827),反映出当时的社会气氛和进步人士的情绪。由于当局追究他在南俄时写的嘲笑基督圣胎的反宗教的长诗《加百列颂》(1821),他曾感到有被终身囚禁的危险(《预感》,1828)。1828年写成以彼得大帝的武功为题材的长篇叙事诗《波尔塔瓦》(1828)。同年12月他结识了公认为莫斯科第一美人的冈察洛娃。次年5月求婚未成,他就动身前往高加索。这正是俄土战争时期,他在部队里见到不少老同学,后来写成《埃尔祖鲁姆旅行记》和一些描写高加索的抒情诗。

1830年回到莫斯科后,普希金参加了诗人杰尔维格主编的《文学报》的工作。5月他和冈察洛娃订婚。9月去尼日尼·诺夫哥罗德办理接受他父亲在鲍尔金诺村的领地的手续。正巧这时伏尔加流域瘟疫流行,交通封锁,他在鲍尔金诺村羁留达3个月之久。这是他的创作高潮时期,后来被文学史家称为“鲍尔金诺的秋天”。他完成了《叶甫盖尼·